

تۆرك يوردى

[اون آلتىنچى سنە]

تۆرك اومياقلىرى مركزى تەبىئىي طرفىندە نىشر اولغۇر .

جلد ۵

شباط ۱۹۲۷

نومرو ۲۶

شیللر کلیاتی : ۲

جنورده فیه قونک قیامی

بر جمهوریت هائله سی .

مترجمی : حسن جیل

Nam id facinus inprimis ego memorabile existimo
sceleris atque periculi novitate

Sallust dom Catilina. [1]

مقدمه

بن بو قیامک حکابه سی ترجیحاً شو اثرلرده اقتباس ایتدم :

Conjuration du comte Jean Louis de Fiesque.

مؤلفی : قاردینال دوره تس .

بشنجی شارلک تاریخی : مؤلفی روبه رتسون (اوجنجی قسم)

حادثه لرك ترئینده سربست داوراندم . اکر بونده موفق اولدمسه ، هامبورغ
هائله جیسی بنی معذور کورسون [*] . اکر اولدمسه ، ارزو ایدردمکه ، حقیقنلره

[۱] چونکه بن بو فعلی ، جرمی ماهیتک و حائر بولندینی تهلکه نک فوق العاده لکندن

دولانی ، آیریمجه تأمله شایان بولیورم .

Histoire des conjurations ;

Histoire de Gènes ;

[*] او زمانلر ابداعکار دماغیله هامبورغده ادبی برصحنه یاراتان له سینغ که ، آلمان تیاترو

تاریختک باش سیالردن اولمش و « حکیم ناتان » یله شعر وصنعت اولمز بر آبدده دیکمشدر .

بدل کندی قاننازه لریمی تخریف ایتیش اوله ایم . قومپلونک حقیقی فلاکتی که ، قوننک
 تام املرینک هدفی اوکنده محو اولسی شککنده بمجل ایلشدر ، بهمه حال تعدیل ایدلمک
 اقتضا ایتدی . چونکه هائله نیک طبیعتی تصادفک باخود قدرک بارماغه تحمل ایتمز .
 اکر بو غیر هائله وی جربانی محق کوسترمک ایچون المده کافی سبب اولمایدی ،
 شیمیدی به قدر هیچ برهائله شاعرینک بوموضوعدن برارچیقارمایشنه حیرت ایدردم .
 یوکسک مفکرملر بر فعلک رقیق نسجلرینی ، بردنیاسیسته منک بتون شبکه سیله گرفت ،
 بلکهده استقبالك و ماضینک اک اوزاقده قالمش حدودلرینه مطلق کوررلر . بسیط
 انسانلرک کوزلرینه ایسه ، یالکیز بعد مجردلرده مهتر متفرق وقعه لر عیاندر . فقط
 صنعتکار ، تربیه ایتک ایتدیکی بشریتک ضعیف باصره سیچون جالیشیر ، بوقه ،
 کندی مریسی اولان کسکین نظرلی قدرت کلیه ایچون دکل .
 « حیدودلر ، میده ، افراط درجه برحسابیتک قربانی کوسترمکی هدف اتخاذه
 ایتشدم . - بوراده ، عکسفی تجربه ایتدم ، وصنعتله نه ترقیه نیک قربانی تصویر ایتدم .
 فقط فیه سقونک بدبخت پروژه سی ، تاریخده نه قدر دفته شایان برماهیت آلمش اولورسه -
 اولسون ، مرحالده صحنده ایقاع ایدم چکی تأثیر اونستده قولایجه عقامته اوغرایه بیلیر .
 اکر صحیحسه که ، نحسی یالکیز نحس اولاندیرر ، اوحالده بکا اوبله کلیرکه ،
 سیاسی قهرمان یوکسک درجهده صحنه یه الویریشلی دکلدر ، چونکه سیاسی قهرمان
 اولمق ایچون ، بشری ایکنجه صفا آنمغه مجبوردر . بوسیله ، حکایه مه ، صرف
 هیجان محسولی اولمقله حکمران اولان جانلی آلوی فسخ ایدمدم . فقط صوؤق
 و غیر مشر سیاستی ، انسان قلبینک الیافندن اوردمک ، وینه بونکله کوتوروب انسان
 قلبنه باغلامق - سیاسی رجلی حکمت حکومتله گرفت قیلمق ، و نه ترقیه نیک ایجادکار
 انجه لکرنندن بشریت ایچون وضعیتلر اقتباس ایتک - ایشته بونی یاپه بیلدم . بورژوا
 دنیا سیله اولان مناسبتیم بنی قاینه دن زیاده انسان قلبنه آشنا یایدی ، بلکهده بوسیله
 ضعیفدن شعریمک فضیلتی دوغمشدر .

شخصلر :

آئمه آدوریا ، جنوه دوقه سی . ۸۰ یاشنده محترم بر اختیار . جهره سنده

اسکی آتش ایزلری . آنا چیز کیسی : وقار وجدیتلہ قاریشیق قیصہ ، کسکین ،
آمرانہ بر لسان .

ہانہ تینر درریا ، دوقنک ییکنی . برہ تاندان . ۲۶ یاشندہ . لسانی حرکتلری
و طورلری قابا و باطیجی . خوبرانجہ بر تعظم . یرتیق بر سجیہ .
(ہر ایکی دوربانک اتوابی دہ قیرمزی قوماشدن)

فیہ قریاضور قونت درلارایا ، قیام ہیئتلی رئیس . ۲۳ یاشندہ ، کنج ، ایجہ
اوزون ، وکوزلکنک شمشعہ سی ایچندہ بر ارکک . ایجہ بر نریسہ ایلہ ممزوج بر
غرور . ملتفت و شاہانہ . نبضکیر ، عین زماندہ قورنار .
(بتون زادکان سیاہلر کینیش . ہپی تماماً اسکی آلمان قیافتندہ) .

دورہنا ، جمہورنجی . قیام ہیئتندن . ۶۰ یاشندہ ، آخر ، جدی وقاراکلق-
درین بر ناصیہ .

بورغونینر ، قیام ہیئتندن . ۲۰ یاشندہ بر دلیقانلی . نجیب و خوش اطوار
مفرور ، جالاک و طیبی .

قالقانیور ، قیام ہیئتندن . شہوانی و پیرانمش . ۳۰ یاشندہ . خوش اطوار
و جرأتلی .

ساقر ، قیام ہیئتندن . ۴۵ یاشندہ . ہادی بر انسان . لومہ لینو ، جانہ تینونک
عمری . بر سرای آدامنک قانسز ، قورومش روحی .

سہ توریونہ
میبر
آسہ رانر
} ناخوشنودلر

رومانو ، رسام . سرآزاد ، سادہ و مفرور .

موللا حسن ، تونسلی زنجی . عرقنک بتون چیرکیلری . چہرہ ، نکتہ جی برز کا ایلہ
کلخان بکلکک اوریزینال بر خلیطہ سی .
دوقنک خاصہ قطعہ سندہ آلمان ضابط ، ناموسکار وسادہ ، متین وجسور . اوج عاصی
ہمشہری .

له ئونوره ، فیه سقونك . زوجہ سی . ۱۸ یاشنده بر تازہ . بکزی اوچوق و تارین . رقیق و حساس . چوق جاذب ، فقط آ ز کوز قلماشدیر ییجی . هیجان ایچنده مغموم بر چهرہ . سیاهر کینمش .

میرلیا یا خور قونقس امیر بالی . دول ، دورباتک مشیرہ سی . ۲۰ یاشنده . ابری و دولتون مفرور بر عشوہ باز . غرابتلہ بوزولمش بر کوزلک . کوز قلماشدیر ییجی ، فقط سحر دکل . فنا ، مشہزی بر چهرہ .

برتا ، سیاهر کینمش . وہ ریناک قیزی . معصوم بر قیز .

روزا ، بہ لہو ، لہ ئونورہ نک جاریہ لری .

بر چوق زادکان ، بورزووالر ، آلمانلر ، عسکرلر ، خدمہ ، خرسزلر ، وقہ نک جریان ابتدکی محل : جنوہ . زمان : ۱۵۴۷ .

برنجی پردہ

فیه سقونك سزایندہ بر سالون .

اوزافدن بر دانس موسیقیسی و بر بالو کورولتبیسی ایشیدیلیر .

برنجی مجلس

له ئونورہ ، ماسکلی — روزا ، آراہ للا تلاشلہ مخندہ قاجیدیلیر .

له ئونورہ — (ماسکلی ایندیرر) یئر ! بر کلہ دھا فضلہ ایستہم ! کون کی آشکار . (کندنی بر قولتوغہ آنا) بی بو حال تارومار ابتد .

آراہ للا — مادام

له ئونورہ — (آباغہ قالقہرق) کوزلریمک اوکنده ! بتون شہرک دیلنہ دوشمش بر عشوہ بازلہ ! حنوم نک بتون اصیلزادہ لریمک حضورندہ ! (ماہوسانہ) روزا ! بہ للا ! ہمہ ہم آغلایان کوزلریمک اوکنده !

روزا — ایشہ حقیقی ماہیتندن فضلہ براہیت عطف اجمہ بیکز . — بر خالانہری —

له ئونورہ . خالانہریمی ؟ — یا باقیشریمک او مہادی معاقہ سی ؟ و اوتہ کینک فورقا فورقا دائما اونک ایزنی کوزم تہ بیشی ؟ سوکرا اونک جیلاق قولندہ دیشریمک

آلودن برلکه کبی قیزیل ایزنی براقان او اوزون بوسه؟ ... ها! ... وصو کرا اونک بستیون کندندن کچیشی، مست اولیشی، او دربن مقتونیت، او نهایتسز وجد واستقراق، صانکه اطرافنده بتون دنیا اوفه نمیش، سیلینمشده، او، بوجولیا امله برابر ابدی بوشلقده یاپ یالکمز؟ غالاته ربمی؟ - زاوللی چوجوق، سن عمر کده سودا نه در کورمه مشک، بکا غالاته ربیدن، عشقندن بحث ایتمه.

روزا - دها ابی یا، مادوننا. بر زوج قایب ایتمک، اون سیسیسبو قازانمق دیمکدر.

له ثنوره - قایمی؟ دویغو نبضنده اوراق برسکته، وفیه سقو قایب، اوبله می؟ دفع اول، کوزه، زهرلی ییلان! سنی بردها کوزم کورمسون؟ معصوم برلطیفه - جلکه نهایت بر غالاته ربی؟ اوبله دکلمی، حساس به للام؟

آرا به للا - اووخ، اوت! محقق اوبله!

له ثنوره، (دربن بر دوشونجه به دالار) - یا او کندینی برنک ایچون اونک قلبه حکمران ییلیورسه؟ کندی اسمی اونک هر فکرینک آرقه سنده پوصو قوریورسه؟ طبیعتک بتون ایزلرنده هپ اونی آرابور، اوکا خطاب ایدیورسه؟ - بو نه دیمکدر؟ صو کرا بنم باقیم نه اولور؟ یا نظرلرنده بو کوزل شاهانه دنیا، برناجدن باشقه برشی دکسه ... محتمم برناج که، اوستنه اونک تصویری، یالکمز اونک تصویری اوبولمش؟ ... یا اونی سویورسه! ... اونی، جولیا یی! اووخ، قولکی ویر، یی طوت، به للا!

(قاصله. موزیقه یکیدن ایشیدلمکه باشلار.)

له ثنوره (برندن سیجرا به رق) - دیکله! کورولتی آراسندن بو زایه قدر نفوذ ایدن سس، فیہ سقونک صداسی دکمیدی؟ له ثنوره سی بویله متروک، بیکیس آغلارکن، او هیچ کوله بیلیرمی؟ خابر، یاوروم! بن آلداتشم، اوکلن جانہ قتینو دور پانک خوبرات سسیدی.

آرا به للا - اونک سسیدی، سینیورا! فقط کلک، اونه کی اودایه کیدم.

له ثنوره - بکزک اوچدی، به للا! یالان سویلیورسک - هپکزک کوزلر کزده

اوقویورم - جنوه لیلرک کوزلرنده برشیلر اوقویورم ، برشیلر ، بهللا (بوزنی اوزر)
اوح ، محقق ! بو جنوه لیلر بر زوجنک طوبامیه جنی شیلره واقف .

روزا — اوح ، هر شیئی اعظام ایدن قیصقا نجلق !

له ثنوره — (مایوسانه غلیان ابله) وقتا که ، او هنوز فیه سقو ایدی - پورتقال
باغچه سینه بر کلیشی واردی ، بز قیزلر او زمان اورایه سیرانه چبقاردق . . . اونه
کلیشدی ، بهللا ، صانکه پارلاق بر آپول ، ارکک کوزلی آنتونیوسک نمثاله کیرمش
کو کدن اینر کییدی . مغرور ، محترم کلیردی ، اوبله که ، - باشقه تورلو دکل -
صانکه اوموزلرنده جنوه نکل تخمتی قورولمشدی ؛ کوزلریمز ، خرسز کی ، آرقه سندن
کیزلی کیزلی کیدر ، واونک آتش صاجان نظرلرینه راست کلیرکلر ، صانکه معبددن
مقدس اشیا چالارکن باصقینه اوغرامش کی ، قفصله تکرار کری دوزلردی . آح
بهللا ! اونک باقیشلرینی بز فصل یوتاردق ! هر کس بر برینه حسد ایدر ، و بکا دها
جوق باقدی ، سکا باقادی ادمالری ساعتله سورهدی . او نظرلر صانکه آلتون
فاق الماسی کی آرامزه دوشر ، نازلی کوزلر جنت آتشیله یانار ، نازنده کوکلر
شورشلره ضربان ایدر ، قیصقا نجلق وفاقیزی پارچه لاردی .

آرا بهللا — خاطر لیورم . بتون جنوه قادینلری بو کوزل فتح ایچون قیام ایتمشدی .

له ثنوره — (مفتونانه) و شیمدی اوکا بنم دیمک ! جرأتکار ، قورقوج سعادت
لایموت صنعتکارک قلمندن او کمال شکلنده چیقان ، نسلنک بتون بیوکلکلرینی اک
سویلی بر ترکیک فسونکار آهنکنده برلشدیرن جنوه نکل او اک بیوک آدامنه بنم
دیمک ! - دیکله ییک ، قیزلر ، دها زیاده کیم ایتیه جکم ! - دیکله ییک قیزلر ،
سزه برشی تودیع ایده جکم ، (اسرار انکیز بر سورنده) بر فکر - کلیسه ده
محرابده ، فیه سقونک یاننده - و آلی المک ایچنده - طور برکن ، بوفکر ، برقادین
ایچون تخیلی ممنوع فکر ذهنندن کچمشدی : - بو فیه سقو شو آنده الی سنک
الکک ایچنده طوران - سنک فیه سقو - فقط سکوت ! صاقین اونک مزیتلریله
بو درجه تفاخر ایتدی کمزری هیچ بر متجسس ارکک طویماسون - بوسنک فیه سقو -
ایواه سزه ، اگر بو حسن روحلری کمزری بر طاله اعلان ایتیمورسه - جنوه مزری
ظالم لک الندن قورتاراجق ! -

آرا به لالا — (حیرتله) بو تصور بر قادینه نکاح کوننده می کلدی ؟
 له تونوره — نه قدر حیرت ایتمهک ، یری وار ، به الا ! نکاح کوننک وجدی
 اناسنده برکینه کلدی ! (چالاکی ایله) بن بر قادینه — فقط قاتمک اصالتی حس
 ایدیورم ، بن بو دوریا خانداننک اجدادیمزه تفوق ایتمهسه تحمل ایدم . او حلیم
 آندره آ — اوکا قارشى ابی اولمق روحانی بر ذوقدر — ایسترسه او مؤبد آ جنوده
 دوقهسی قالسین ، فقط جانه تینو اونک یکنیدر — همده وارئی — و جانه تینونک
 کتاخ ، کبرلی بر قلبی وار . جنوه اونک اوکنده تیرمبور ، و فیهسقو ، (مایوسانه
 بر تذلل ایله) فیهسقو — حاله آغلاییک — اونک همشیره سنی سویور .
 آرا به لالا — زواللی طالعصر مادام —

له تونوره — شیمدی کیدک ، جنوه لیلرک بو یاریم آلهنی ذوقپرستلرله آلفته لرک
 حیا سز بزمنده اوطور ، چیرکین نکتلرله بونلرک قولاقلرینی غیدبقلار ، بیولی
 پرنلرک ماصاللرینی اونلرله آکلایرکن کورک — ایشته فیهسقو ! آج ، قیزلر ، یالکز
 جنوه قهرماتی قایب ایتمدی — بنده زوجی قایب ایتمد !
 روزا — یاواش سوبله ییکز ، خالهریده آفاق سسلری وار .
 له توره — (تلاشله) فیهسقو کلیور . قاجیک ! قاجیک ! بنی بو حالده کورمه سین ،
 بلکه جانی صیقیلیر . (یان اودالردن برینه آتلار . قیزلر آرقه سندن تعقیب ایدرلر .)

ایکینجی مجلس

جانه تینو دوریا . ماسکلی . صیرنده یشیل برمانطو — بر زنجی . قونوشورلر .
 جانه تینو — آکلادک یا .
 زنجی — اوت .
 جانه تینو — بیاض ماسکه .
 زنجی — اوت .
 جانه تینو — بیاض ماسکه دیورم !
 زنجی — پک اعلا ! پک اعلا !

جانه تینو — ایشیدییورمیسک ؟ بورایه نشان آله جقسک (کوکسی کوستر)
تام جان اوبنه .

زنجی — مراق اجمه ییک .

جانه تینو — زورلی بر ضربه !

زنجی — طادی داماغنده قالسین .

جانه تینو — (بهی برتسمله) زوالی قونت ، فضله اضطراب چکمه سین .

زنجی — عفو ایدرسکز ، کله سی نه قدر آغیر چکمه یلیر ؟

جانه تینو — بوز آقچه .

زنجی — (آووچنه اوفله یه رک) پوف ! توی کی خفیمش .

جانه تینو — نه میریلدانیورسک ؟

زنجی — قولای برایش دیورم .

جانه تینو — اوراسی سنک بیله جکک شی . بو آدام بریقناطیسدر . برقطبکه ،

بتون یحضور قافار جاذبه سنه طوتیلیر . نی دیکله ، حریف ، تام باقالایه جقسک ، ها !

زنجی — پکی آما ، افندی ، ضربه بی ایندیرر ایندیرمز ، سولوخی وندیکمه

آمالی بم .

جانه تینو — مکافاتکی پشین آل . (برولیچه آثار) نهایت اوچ کونده لشی

طونمالی . (کیدر)

زنجی — (پولیچه بی بردن آلیر) ایشنه بوکا قره دی دبرلر ! قالپازان امضاسز

برسوز وبریور ، افندی ده بوکا اینانیور . (کیدر)

- مابعدی وار -